

- **Theory of Translation-4**
- **Elements of Translation** عناصر الترجمة
- **Introduction to Elements of Translation**
- **مقدمة في عناصر الترجمة**

• **There are generally two major elements related to this topic:**

- عموماً هناك اثنين من العناصر الرئيسية المتعلقة بهذا الموضوع
- A linguistic element known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.
- أحد العناصر اللغوية المعروفة باسم 'الدلالة اللفظية' لغوياً تنطوي على SL و TL.
- A situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines translatability not the linguistic sign.
- أحد العناصر الظرفية أو السياقية التي تنطوي على حد سواء SL و TL. هذا العنصر يحدد ترجمته ليست علامة لغوية

Situational elements are: العناصر الظرفية هي:

- Semantic field
- المجال الدلالي
- Physical environment
- البيئة الفيزيائية
- Social reality
- الواقع الاجتماعي
- Phonetic realization
- الإدراك الصوتي
- The addressee
- المرسل اليه

• The six elements of translation

1. The Source Language
2. The Source Text
3. The Translator
4. The Translated Text
5. The Language of Translation
6. The Target Language

• العناصر الستة للترجمة

- مصدر اللغة
- مصدر النص
- المترجم
- النص المترجم
- لغة الترجمة
- لغة الهدف

The Source Language (SL) مصدر اللغة

- It is the language to which the text to be translated belongs.
• هي اللغة التي تكون لنص مترجم
- It exists as a language regardless of translation
• موجودة كلغة بصرف النظر عن الترجمة
- Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.
• أي SL له معاني خاصة به ونحو وأصوات، وثقافة وتقاليد حتى لو لم يكن هناك نظام للكتابة أو الدراسات اللغوية
- The SL is the starting point of any translation
• SL هي نقطة الانطلاق لأية ترجمة
- The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.
• يشكل نقطة أساسية عند التحقيق في ظاهرة الترجمة

The Source Text (ST) مصدر النص

- The source text is the text which has been chosen for translation.
- مصدر النص هو نص تم اختياره للترجمة.
- The ST could be a spoken or written message, or even both.
- يمكن أن يكون ST رسالة منطوقة أو مكتوبة، أو كلاهما
- The ST is normally given to the translator to translate.
- وتعطى عادة ST إلى المترجم في الترجمة
- The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.
- المترجم يختار النص في حالات نادرة للخروج من الفائدة أو لأغراض البحث.
- The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.
- و ST يحد المترجم الذي لا يستطيع تغيير أجزاء كاملة من مصدر النص.
- The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.
- و ST هي نقطة مركزية جدا والأولية لبداية عملية الترجمة.
- Understanding the ST is the first step in the process of translation.
- فهم ST هو خطوة أولى في عملية الترجمة.

- The Translator المترجم
- The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.
- المترجم هو العنصر الأكثر أهمية في الترجمة، والترجمة من دونه لا يمكن ان تحدث.
- He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.
- وهو العليم الأولي من لغتين أو أكثر من الذين يمكن أن يكون لها قدرة على الحركة بين اللغتين.

- The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.
● المترجم يشكل ثنائي اللغة أو متعدد اللغات الفردية
- The translator's knowledge should include: knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.
● وينبغي معرفة المترجم بما يلي: معرفة علم اللغة العام، المنهج الوصفي، ومنهجية البحث التي تنطبق على SL و TL.
- The translator has knowledge of the SL and TL cultures.
● المترجم على علم ومعرفة للثقافات SL و TL

The Translated Text (TT)--النص المترجم

- The translated text is the text which results from the translation Process.
● النص المترجم هو نص ينتج من عملية الترجمة.
- It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.
● هي مادة فعلية محددة، مكتوبة أو منطوقة، ويتم إنتاجها من خلال نقل معاني النص للمصدر الآخر في مجال اللغة والثقافة.
- The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language
● النص المترجم يغير المستقبل أو المرسل إلى المستقبل أو المرسل إليه من جديد للغة جديدة
- The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.
● النص المترجم هو مصدر جيد جدا للتحقيق في عملية الترجمة وقدرة المترجم للترجمة

● **The Language of Translation** لغة الترجمة

- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.
● هو مجرد فكرة تم الحصول عليها عن طريق دراسة النصوص المترجمة
- It is not a source language or a target language.
● إنها ليست لغة المصدر أو لغة الهدف
- It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.
● ليس مستقلة تماما كما ترتبط ارتباطا وثيقا SL عن طريق نص المصدر وعلى TL عن طريق ترجمة النص.
- It is based on the study of translated texts.
● تستند على دراسة النصوص المترجمة
- The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.
● دراسة لغة الترجمة يشمل التفسيرات المترجمه والاستراتيجيات وقدراته كمترجم.
- The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.
● لغة الترجمة لا يزال يشكل خبرة ذاتية منضوية في المترجم وضمن حدود له / لها تفسير
- Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages a possible.
● أن دراسة اللغة في الترجمة يغطي عينات كبيرة من الترجمات بلغات عديدة محتملة

The Target Language (TL) اللغة المستهدفة

- The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.
● اللغة المستهدفة (TL) هي اللغة التي تترجم إلى نص من لغة أخرى.

- The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.

• يتم صياغة النص المترجم وفقا للأنظمة اللغوية والاجتماعية والثقافية بمعايير لغة الهدف

- Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.

• ومثل أي لغة عادية، يتم تعلمها ودراستها من قبل المستخدم الأصلي وغير الأصلي، دون الدخول في مسألة الترجمة.

- The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.

• يتم دراسة السمات المتميزة للغة الترجمة وتقاس مع الإشارة إلى قواعد ومعايير اللغة المستهدفة

The interaction of the six elements of translation

التفاعل بين العناصر الستة للترجمة

Source Language → Source Text →
Translator → Translated Text → The
Language of Translation → Target
Language

مصدر اللغة → نص المصدر → مترجم النص المترجم و → لغة الترجمة → لغة الهدف